

**SUNDHEDS
PLATFORMEN**

Begrebsarbejde i Sundhedsplatformen (SP)

Sundhedsplatformen (SP) er implementeret på alle hospitaler i RegionH & RegionSj

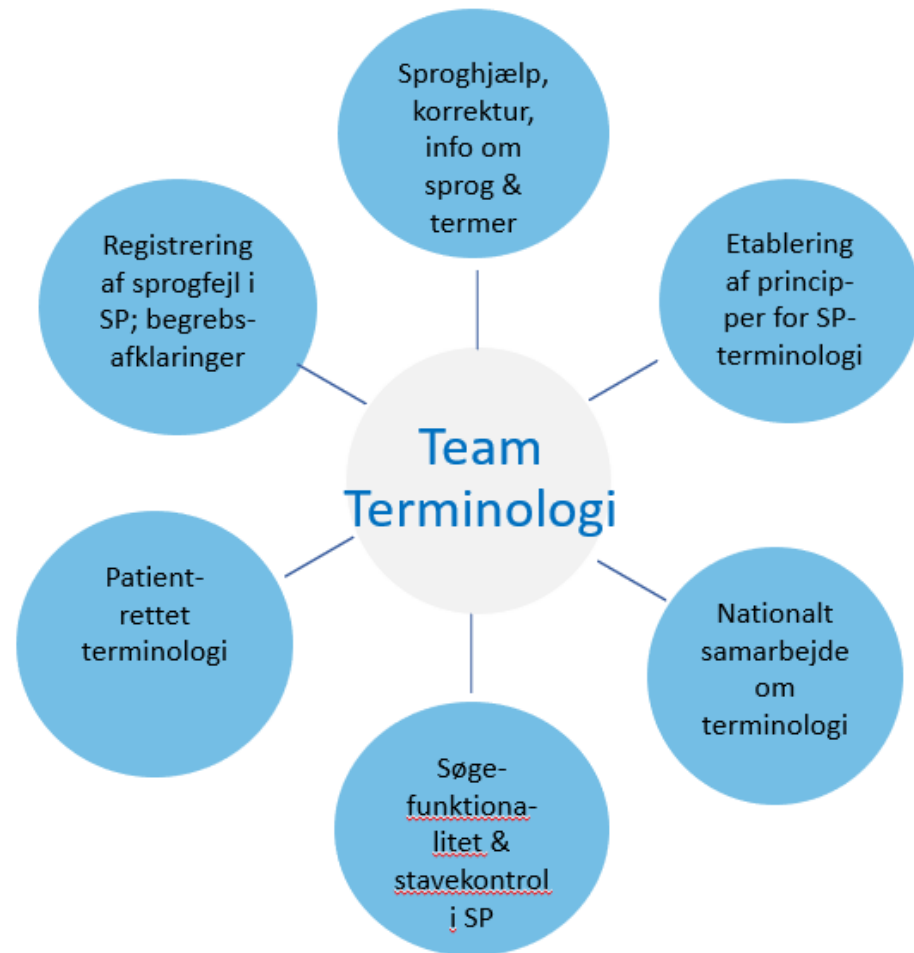
- leveret af det amerikanske firma Epic, som har oversat basissystemet (*foundation*) til dansk
- dækker elektroniske patientjournaler for 50% af Danmarks befolkning
- samler mange tidligere systemer i ét
- forbedres og videreudvikles af ca. 250 såkaldte *Application Coordinators* (AC'ere = personer med klinisk baggrund og/eller uddannelse inden for sundheds-it), projektkoordinatorer, administrativt personale – og tre terminologer
- integreres med eksterne systemer som f.eks. Fælles Medicinkort (FMK), Sundhedsvæsenets Klassifikationssystem (SKS), Landspatientregistret (LPR3) (<https://sundhedsdatastyrelsen.dk/da>).

Team Terminologi kæmper for at forbedre SP's brugervenlighed

Asta Høy, cand.ling.merc.
(fransk), phd. i medicinsk
terminologi

Henriette Idskou,
lægesekretær,
korrespondent i engelsk

Louise Bie, cand.ling.merc.
i datalingvistik,
korrespondent i engelsk,
fransk og italiensk



Behandling af sprogfejl i SP

Det er jo
ren volapyk!



Vi må ind-
berette det
til SP

Store dele af systemet er såkaldt *Epic-released*, dvs. at det kun er Epic, der kan rette fejl. De indberettes via Epics platform "Sherlock".

De fejl, der sker ifm. SP-medarbejdernes (AC'ernes) byggeri, rettes lokalt.

Rådgivning af "SP-byggere" (AC'er)



Mange AC'ere glemmer, at det at skabe sprog, der rammer 45.000 brugere, kræver en helt anden grad af opmærksomhed og grundighed end det sprog, de bruger i dagligdagen.



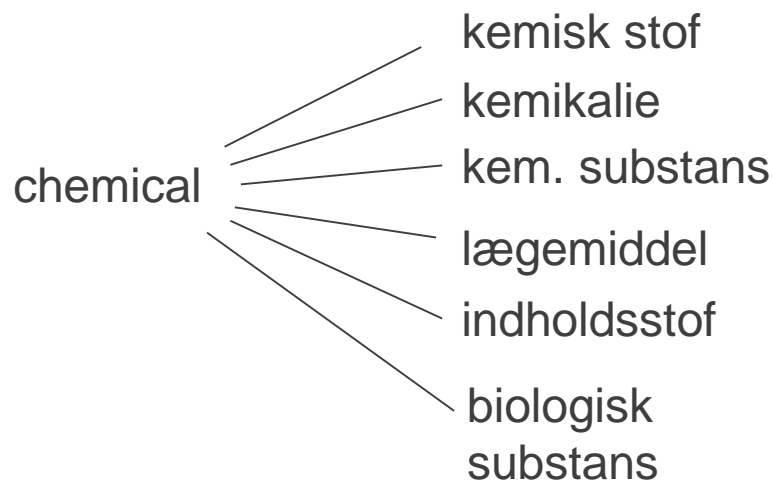
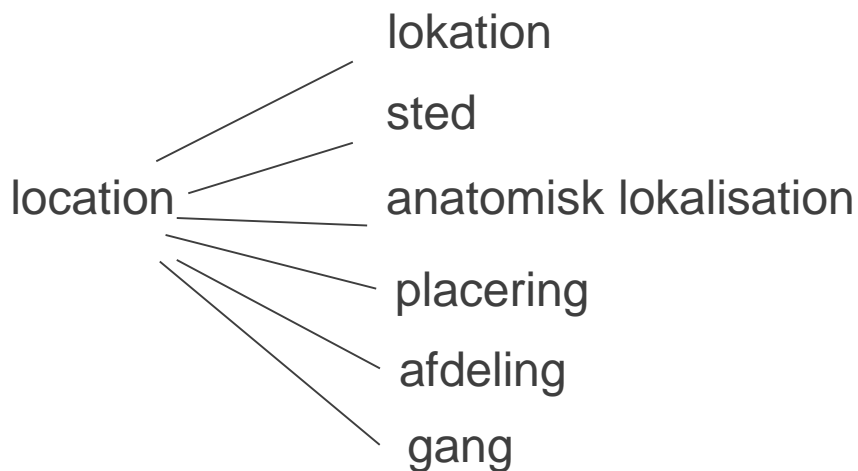
Derfor kører Team Terminologi jævnligt "Sproglig peptalk"-kurser for kollegerne.

Retningslinjer

Alle, der arbejder med videreudvikling af SP's funktionaliteter skal respektere Team Terminologis sproglige retningslinjer og den fælles SP-Termliste.

Mere herom i slutningen af præsentationen!

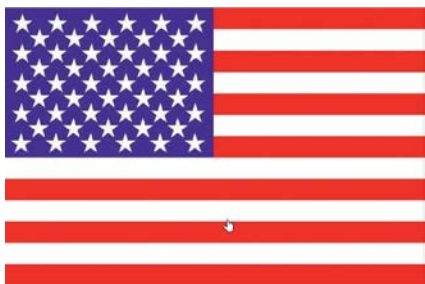
Begrebsafklaringer



At konvertere et amerikansk elektronisk patientjournal-system til dansk er IKKE *a piece of cake!*



Forskellige sprog
Forskellige faggrupper
Forskellige specialer
Forskellige arbejdsgange
Forskellige afregningsmåder
Forskellige hospitalsstrukturer
OSV.....



Hvad gik galt?

Obtuse marginal – Første sløve marginale gren

Near point accomodation – Tæt på-indkvartering

Patient expired – Patient udløbet

Turtle sign – Havskildpaddeskilt

Termbaseret oversættelse Manglende kontekst Ingen professionelle oversættere

Obtuse marginal – Første sløve marginale gren
= Ramus marginalis sinister

Near point accomodation – Tæt på-indkvartering
= Akkomodationsnærpunkt

Patient expired – Patient udløbet
= Patienten er død / Mors

Turtle sign – Havskildpaddeskilt
= Turtle sign

Mindre begrebsafklaring baseret på lærebog & drøftelse med SP-jordemødre & klinisk ekspert

This just to be sure that you do not use the translation "**bristninger**" for "**lacerations**" all over. We have discussed the terms related to this situation both internally in SP and with our SMEs and this is the terminology that should be used:

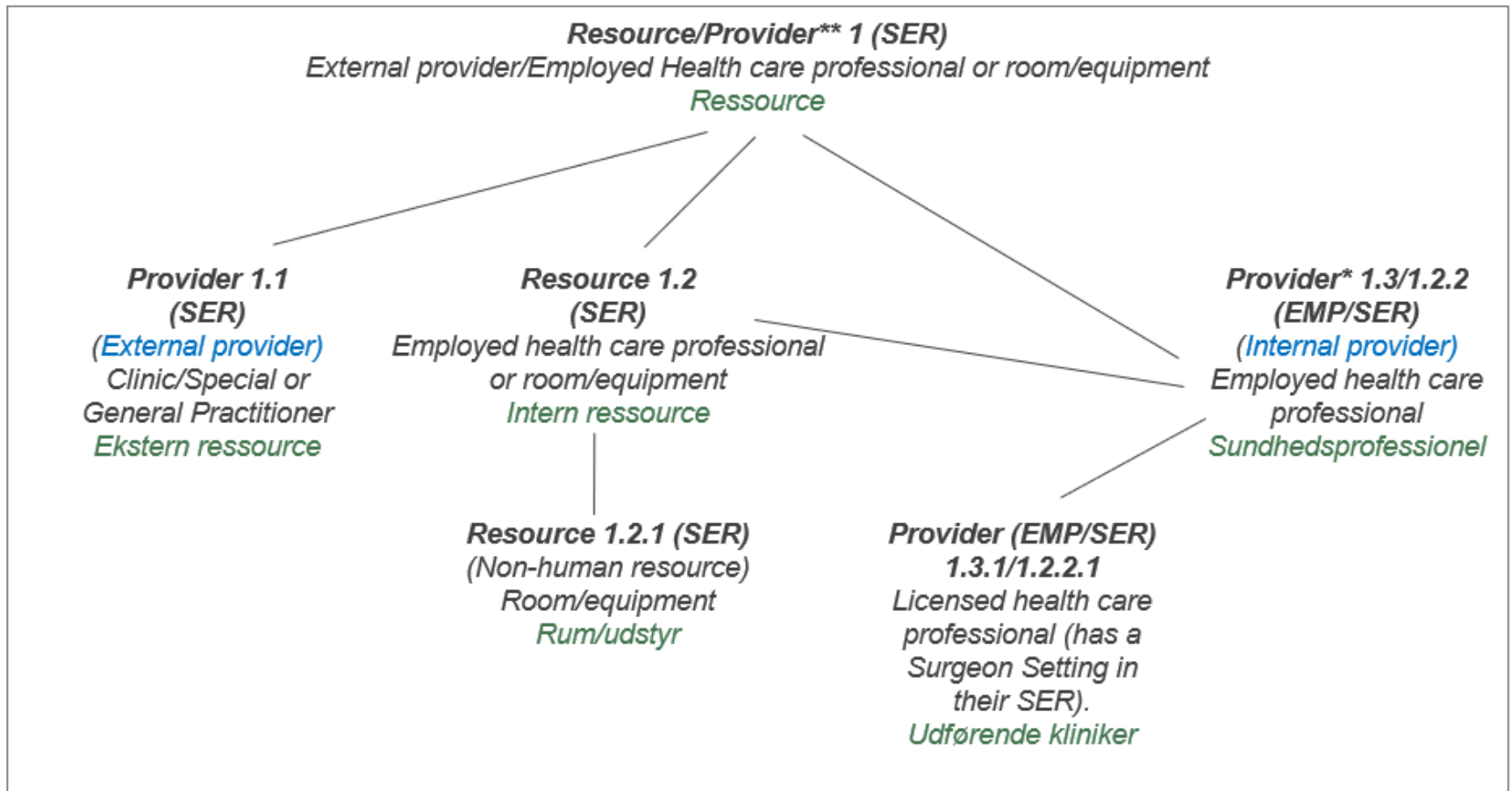
The superordinate concept covering any kind of **laceration in connection with labor** should be represented by the term "**fødselslæsion**".

In a category list **reflecting the degree of laceration**, these are the terms to be used:

- Fødselslæsion grad 1 (= superficial laceration)
- Fødselslæsion grad 2 (= larger laceration of the perineum including muscle tissue but excluding anal sphincter)
- Fødselslæsion grad 3 (= larger laceration of the perineum including both muscle tissue and anal sphincter)
- Fødselslæsion grad 4 (= larger laceration of the perineum including both muscle tissue, anal sphincter and rectal mucosa).

However, when **describing the lacerations**, for example **in connection with sutures**, the terms to be used are "**bristning**" ("grad 1/2") and "**ruptur**" (grad 3/4).

Eksempel på større begrebsafklaring vedr. Epics inkonsistente brug af *Resource* og *Provider*



The term *Resource type* points at this top concept.

** In addition to the above types of internal providers, there are a number of providers that have individual translations.

Men: Komposita forkortes ofte ved at udelade modificatoren!

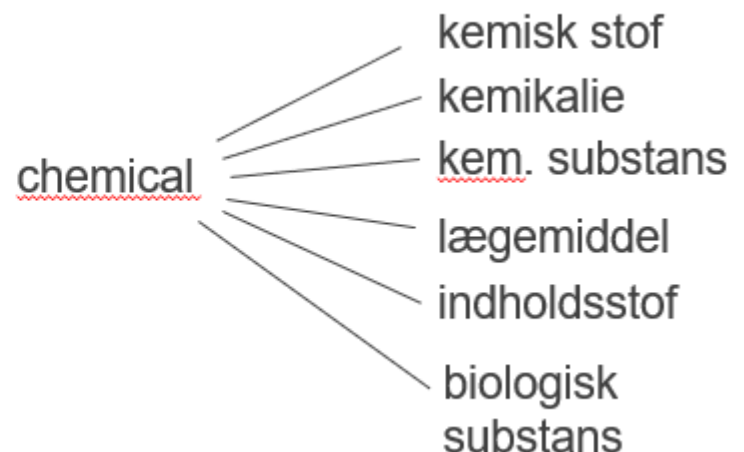
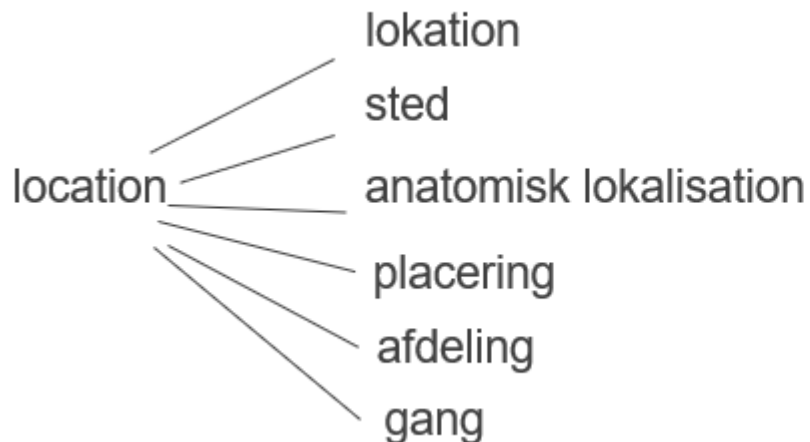
Provider
alene kan
altså være
en forkortet
form af...

Provider-typer	Aktuel dansk oversættelse
Admitting Provider	indlæggende kliniker
Attending Provider	ansvarlig kliniker
Authorizing Provider	godkendende læge
Supervising Provider	superviserende kliniker
Referring Provider	henvisende ressource
Consulting Provider	
Ordering Provider	ordinerende kliniker
Communicating Provider	best./ord.-delegeret
Ordering User	ordinationsdelegeret
Cosigning Provider	kontrasignerende
Reading Physician	billeddiagnostisk personale
Signing Provider	?
Billing Provider	fakturerende ressource
Service Provider	udførende personale
Performing Provider	udførende ressource
Encounter Provider	behandlingsressource
Proxy Provider	bemyndiget, stedfortrædende kliniker

Konsekvensen af en sådan begrebsafklaring er...

...at vi må bede Epic om at fremfinde ALLE forekomster af det pågældende ord og afstemme oversættelserne med begrebsindholdet!

Det var f.eks. tilfældet med både *location* og *chemical*:



SP-Termliste = principbeslutninger, alle skal overholde!

ID	Engelske termer	Danske termer	Vali	Definition	Ordklasse
6061	• Service location	• serviceplacering	Nej	Also, Place of Service Location; a facility or organization that is not an actual part of the hospital organization's hierarchy and is financially separate, but where providers may still perform patient care.	Navneord
6477	• surgeon location procedure preferences	• operationsgangsrelateret præferencekort for kirurg	Ja	The most specific level of preferences. This level of preference would be unique to a specific provider, for a specific procedure, in a specific location. The provider might have a different preference for the same procedure at a different location, which would be why the preferences go to this level of granularity	Navneord
6479	• surgeon-location level card	• kirurg-/operationsgangsspecifikt præferencekort	Ja	A level of preferences that is unique to a specific surgeon and location.	Navneord
6481	• surgery location • surgical location	• operationsgang	Ja	The physical, geographic location (hospital center, clinic, etc.) that a patient goes to to have surgery performed. The term is sometimes used incorrectly to mean "surgical site," which is the location on a patient's body where surgery is actually performed.	Navneord
7378	• dislocation	• luksation	Ja	Dislocation occurs when there is an abnormal separation in the joint, where two or more bones meet.	Navneord
7615	• patient location • location	• patientplacering • placering	Ja	Short for patient location / patientplacering. Patient Location describes the actual location of a patient e.g. when going to other departments for appointments or procedures. Patient Location can help staff and family members to locate where the patient is, and physicians can route orders to the correct location.	Navneord Navneord
7623	• referred by location • referring location	• henvisende instans	Nej	The department, location, place or practice the referral came from.	Frase
7633	• Location Management	• Administrer patientplacering	Nej		Navneord
7637	• Discharge Destination Location • Discharge Location	• afsl. til sgh./afd.	Ja	(The Danish is short for: Afsluttet til sygehus/afdeling)	Navneord
7638	• location	• lokalisation	Nej	anatomical location	Navneord
7639	• pain location	• smertelokalisation	Nej	anatomical location	Navneord
7731	• location deficiency providers	• ressourcer til fuldførelse af mangler på overafdeling	Ja	TBD	Navneord
8335	• arrival location	• ankomststed	Ja	Location here means a specific location within an organization, often a department, floor, or clinic. It's more of a placeholder rather than a specific address. It is used to tell the patient where to go once they have arrived at a clinic. So if the clinic building has both Family Medicine and Pediatrics, the arrival location will specify which department to go to for the patient.	Navneord
8345	• deficiency location	• overafdeling for mangel	Ja		Navneord

Obligatoriske og anbefalede referencer

Navn/Beskrivelse	Kilde	Link	Note
SP's retningslinjer	Team Terminologi	https://x.regionsjaelland.dk/sites/SPdrift/Tvergændesys/terminologi/SitePages/Startside.aspx	Sproglige retningslinjer + Forkortelsesliste
SP-Termliste	Epic/Team Terminologi	https://x.regionsjaelland.dk/sites/SPdrift/Tvergændesys/terminologi/SitePages/Startside.aspx	Engelsk-dansk liste over ofte anvendte/ specielle termer inkl. definitioner
Klinisk Ordbog	Gyldendal		Fagordbog med definitioner og forklaringer
Kemisk Ordbog	Munksgaard		Fagordbog med definitioner og forklaringer
Sproget.dk	Dansk Sprognævn	http://sproget.dk/	Generelle retskrivningsregler
Den Danske Ordbog		http://ordnet.dk/ddo	Ordbog med definitioner og synonymer
Windows-termer	Microsoft	http://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx	God til it-termer
Sundhedsvæsenets begrebsdatabase	Sundhedsdatastyrelsen	Begrebsbasen.sst.dk	Definitioner af vigtige begreber inden for diverse sundhedsområder
SKS	Sundhedsstyrelsen	http://www.medinfo.dk/sks/brows.php	Sundhedsvæsenets Klassifikationssystem
Snomed CT	SNOMED International	http://browser.ihtsdotools.org/	Browser til søgning i SNOMED-klassifikationen
IATE	EU	http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load	Flersproget database

Tak for nu –

sig frem eller mail, hvis I har spørgsmål!

Asta Høy, cand.ling.merc., ph.d., Team Terminologi
SP Patientadministration, Center for It, Medico og Telefoni
Region Hovedstaden, DK. asta.hoey@regionh.dk